

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

**SANTIAGO DEL ESTERO**

---

**45**

SAN VICENTE

Maestro VICTORIA F. BONAHOA Escuela N° 319

Fojas 10

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Localidad. San Vicente. Dpto Loreto <sup>1</sup>

Escuela. N.º 319 (Sego del Centero)

Nombre del Director que la remite. Victoria A. Brachosa

Nombre de la persona que la navio. Carlos Acuña

Edad de esta persona: 96 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Eclifse. - Cuando habia eclifse, creian que moria el sol y decian: inti huánuin.

Truenos. - Creian que Dios estaba enojado y decian: tita Dios pizacuhsean.

Fuegos fatuos. - Creian que era alguna vision o alma que andaba en pena y necesitaba alguna misa para salvarse. Tambien creian que era un pájaro al cual le daban el nombre de "vina siru" (diente de fuego) y que tenia un diamante bajo el ala y que al volar producía luz.

Otros creian que habia dinero metálico enterrado al cual le llamaban "tapaos".

Supersticiones relativas a plantas y arboles. - El quebracho. Al tocarlo o cortarlo con el hacha producía una erupcion en el cuerpo, a cuya enfermedad le daban el nombre de quebracho y para curarse habia que levantarse temprano e ir al árbol y saludarlo haciéndolo compadre diciéndole: buen día compadre, lo escupen.

Y después le dejan atada una tortilla hecha de cenizas - atada con hilo cohrado; y se dice que con esta operación quedaba sano el enfermo. Árbol de la cruz o Huñaf - De esta planta cortaban gajos el día de Viernes Santo y guardaban para adorar como a una imagen, porque creían que quedaba bendecido. También cuando enfloraba este árbol decían que era indicio de próximas lluvias.

### Supersticiones relativas a animales.

Sapo - Creían que para curar un animal engusanado por ejemplo un caballo, había que atarle en el pescuezo del animal enfermo un sapo vivo, con lo que sanaban inmediatamente. También curaban dando vuelta la pisada del animal con un cuchillo y luego tapando.

Picaflor - Cuando asomaba el picaflor a la puerta creían que anunciaba visita.

Zorro - Al ir en viaje cuando el zorro se cruzaba a la izquierda era indicio de desgracia, y si pasaba a la derecha indicaba buen augurio.

Localidad: San Vicente Opto Loreto  
 Escuela N.º 319

Nombre del Director que la remite: Victoria F. Bonanova

Nombre de la persona que la narra: Juan de D. Bobosa  
 Ciudad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Supersticiones relativas al juego. Para hacer ruinas de gallos se les unta bajo el ala del gallo con la grasa de garibán para que sea ágil y se porte tan valiente como aquél. Cuando el caballo pajeiro (de carrera) se da vuelta y mira a la concurrencia, es señal de que va a ganar, y en aquél juega la mayoría. Igualmente momentos antes de que van a correr, se enciende dos fósforos (cada uno con el nombre de los caballos que van a correr) y el fósforo que se acaba primero, es el que va a perder; y el que queda ardiendo es el que va a ganar.

Supersticiones a las cosas finales: muerte, juicio final, etc.

Cuando al enterrar un cadáver, sobra tierra de la sepultura es señal de que el muerto llama algún pariente, y que posiblemente va a morir otro muy pronto. También cuando el cadáver quedaba blanco era augurio de que pronto va a morir algún pariente.

También decían que al llevar un cadáver al cementerio, si este se pesaba era, porque no quería ir de su casa, y había que apotarlo con lo que se ponía vivo.

Localidad. San Vicente Dpto Loreto  
Escuela N.º 319

Nombre del Director que la remite Victoria F. Bonadura

Nombre de la persona que la narra. Simón Farías

Edad de esta persona. 100 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Fantasmas, espíritus, duendes. Es creen que cuando una persona es de mal vivir, es decir cuando comete delitos o actos inestuosos, se vuelve en figura de perro o de mula, y anda en todas las casas, de noche y hasta llega a comer carne cruda si encuentra, y que para salvarla, algún hombre de coraje tenía que aplicarle un hachazo en la cabeza y desde ese momento quedaba salva la persona. Se dice también que cuando una persona está próxima a morir veen la figura de ella, en alguna parte, principalmente de noche.

Brujería. Para aprender brujería existe la creencia que había que entrar en la salamanca, la cual es un pozo o zotano, donde está un crucifijo al cual tener que escupirlo en señal de haber negado a Dios, donde se presenten toda clase de animales, como ser víboras arañas ampalaguas etc. las que se envuelven acaruciándoles en señal de alegría y se allí salen aftos para hacer daño a una persona, ya sea quitándole la vista, o dejándolo paraliztico o algún otro sufrimiento. Se dice también que para esta misión de hacer mal, tenían que llevar víboras o sapos a la cama de la persona que querían hacerle daño. También salen con la habilidad de hacer

casamientos o deshacerlos

Se dice que entre estos hay unos mas hábiles que otros y que siendo rivales facilmente se quitan la vida con la habilidad que tienen, quedando a voluntad del bujo la que el enfermo despidi por la boca o nariz, arañas o gusanos.

Curanderismo - Para curar el dolor de muelas hacian un anillo de la cola de la iguana y usaban, con lo pronto sanaban.

Para curar el orzuelo mataban una mosca y la pasaban en forma de cruz por el orzuelo con lo que aseguraban que pronto desaparecia.

Para curar el dolor o puntada del costado, usaban la penca, una hoja, la partian, le ponian sal y la aplicaban en forma de cataplasma, algo caliente. Igualmente el corazón de zorrino secándolo a la sombra, reducian en polvo y tomaban haciendo un té de ello cuyo remedio aseguran que les era muy eficaz.

Para curar la picadura de vibora se faboraban con una hoja de Quimil, con lo que quedaban curados.

5  
Localidad San Vicente - Dpto. Loreto  
Escuela N.º 319

Nombre del Director que la remite Victoria F. Gonzales  
Nombre de la persona que la narró: Mariano Equivira  
Edad de esta persona: 63 años  
Si el maestro saben que la conocen otras personas. Si

6  
Matrimonios - Estos se celebraban con una fiesta, baile y banquete. En dicho baile los parientes de los contrayentes tanto hombre como mujeres imitaban a la concurrencia, aguardiente, el que servían en botellas. El padrino de los novios por costumbre tradicional, imitaban con aguardiente puro y siempre puesto en botella. Al venir de la Iglesia y faltando cierta distancia, mandaban un "chasque" con la noticia de que los novios estaban próximos a llegar. Al llegar los novios a la casa de los padres, los músicos tocaban una danza que se llamaba la "media caña".

También tenían por costumbre comer con la misma cuchara los novios agregándose que para la primera mesa los padrinos tenían que llamar a las personas de su relación más estrecha.

Muertes - Cuando moría una persona del sexo masculino, la persona encargada de rozar en el velorio, y durante la novena, debía pertenecer al mismo sexo. En la noche del velorio y en la novena acostumbraban a cantar las alabanzas (canción fúnebre) cuyas estrofas

son las siguientes:

Oid mortales piadosos  
Ayudadnos a alcanzar  
Que Dios nos saque de penas.  
Y nos lleve a descansar.

¡Oh! vosotros caminantes  
Suspended, oid parar,  
Bastará solo el oírnos  
A mover nuestra piedad.  
Hoy pide vuestra aflicción  
Que queráis cooperar.

No hay dolor, tormento, pena,  
Martirio, cruz ni aflicción;  
Que aún llegue a ser pintura  
De nuestra menor pasión.  
Solo alivia a nuestros males  
De nuestro amor esperar.

Aquí estoy en purgatorio  
De fuego en cama tendido  
Siendo mi mayor tormento  
La ofensa de un Dios querido  
Padre sin merecer  
Por mí no basta alcanzar.

Despierta del sueño  
Espíritu de María  
Que ya viene el alba  
Alumbriendo el día

fin



Localidad - San Vicente. Opto Loreto

Escuela N.º 319

Nombre del Director que la remite: Victoria E. Zamora

Nombre de la persona que la narró: Maria Domingas

Edad de esta persona: 90 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

Tradiciones populares - (a) El lugar próximo es Tacamitas en la que se libró el combate entre Gutierrez y Taborda, el año 1851, en el que salió triunfante este último. Se cuenta que causó gran pánico entre los miradores, quienes abandonando sus hogares se refugiaban en los montes mas espesos.

(c) Se encuentra cerca de esta localidad un cementerio que data mas o menos de 80 a 100 años.

(d) Se encuentran tinajas con huesos humanos, monedas de plata y arillos de lo que se deduce, que estos parajes fueron habitados por indigenas.

(f) Se cuenta que un individuo enfermo de lepra, fue atendido por muchos médicos y sin éxito ninguno, y estando en una casa de aislamiento, se fue a las sierra, donde, donde habia muchas plantas de barro y allí empezó a alimentarse con esta hierba, y al cabo de varios años quedó completamente curado. Como los médicos vieron con gran sorpresa que estaba sano radicalmente, le averiguaron con que se curó, y como este se negara se valieron de medios engañosos para

darle la muerte, una vez conseguido su  
objeto, le hicieron la autopsia, y encontraron  
en el estómago residuos puramente de hierro  
con lo que se comprobó que la mencionada  
herida era medicinal para dicha enfermedad.

Localidad - San Vicente - Dpto. Loato  
Escuela N.º 319

Nombre del Director que la remite: Victoria F. Bombora  
Nombre de la persona que la narró: Presentación Herrera  
Edad de esta persona: 90 años  
Si el maestro sabe que la conocen otras personas, si

### Adivinanza

(La aguja)  
En España soy nacida  
En la fragua soy vendida  
Si no me veo perdida  
me veo prendida

Carta  
Campo blanco  
Flores negras  
Un arado  
Y cinco yeguas.

La mies  
Cajita de madera  
De gran parecer  
Que ningún carpintero  
La puede hacer.  
Solo Dios con su gran poder  
La puede hacer.

El relámpago  
Brilla como oro  
pero no es oro  
brama como toro  
pero no es toro

Localidad - San Vicente  
Escuela N.º 319

Nombre del Director que la remite. Victoria F. Bonchera  
Nombre de la persona que la navio. Manuel Acosta  
Edad de esta persona - 65 años  
Del maestro sabe que la convocan otras personas. Si

Vidala  
Vidala vieja diciendo  
Ya no la quieren cantar  
Esto he hecho con la vieja  
Hay no me puedo olvidar.  
Se repite.

Después de ser tan querido  
Ahora me veo aborrecido  
Por un amigo traidor  
Hoy me veo aborrecido,  
Eso es lo que siento yo.

fin

Ranzas populares con acompañamiento de canto

Chacarera  
Hayer me vide en un alto  
Hoy me veo en un profundo  
Por eso digo cantando  
Que esta dando vuelta al mundo.

Suena guitarra por Dios  
Suelta tu buena carrera  
Hoy se quiere lamentar  
Un fiel guarano de tierra

Levanto a mi guitarrita  
 Voy ver si me consolaba  
 Con el sonido de las cuerdas  
 Mas tristeza me causaba

Gato

fin

Mucho te quiero niña  
 Y mas te quisiera  
 Ese amante que tienes  
 Si se muriera.

Para que quiero vida  
 Dadme la muerte  
 Si dicha no he tenido  
 Le merezco

Corre y veni volando  
 Paloma el monte  
 A ver si es perseguida  
 De sur a Norte.

fin

Para norios

Desde mi casa he salido  
 Extraviando el camino  
 Tan solo a ver he venido  
 A estos norios y padrimos.

Dicen que ya tu te casaras  
 Asi lo publica el tiempo  
 Harian dos bodas a un tiempo  
 En muerte y tu casamiento

Quando salgas de tu casa  
 te acompañara la gente  
 Homi me acompañarian  
 Cuatio velas solamente.

Quando salgas de la Iglesia  
 te cantara la gente  
 Despues te cantara el cura  
 Misra de cuerpo presente.

Para novios - (cuando vuelvan de la Iglesia)

Ta se han casado los novios  
 Muy lindo se habrian casado  
 Con la bendición de Dios  
 Y la del Señor Vicario.

Que desgraciada mujer  
 Que se casa sin saber  
 Con un hombre que no conoce  
 Ni que lo ha visto nacer.

Es un caso muy presiso  
 Que todos lo hemos de hacer  
 Asi a ninguno le pese  
 Que se case sin saber.

Naides se debe casar  
 Dice un pajarito amante  
 A un buen casado le fesa  
 ¡ Que será! el que se case mal!

Tersos para cantar cuando muere  
un niño.

Angelito de mi vida  
A celebrarte he venido;  
Hallándole en buena edad  
El señor te ha recogido.

Angelito de mi vida  
Llorando gotas de sangre,  
En el cielo y en la gloria  
Rogareis por tu padre y madre

Angelito de mi vida  
Con esta mi letra digna  
En el cielo y en la gloria  
Rogareis por tu madrina.

Angelito de mi vida  
Por el aire que es un hiello  
En el cielo y en la gloria  
Rogareis por tus abuelos.

Angelito de mi vida  
Llevas un ramo en la mano  
En el cielo y en la gloria  
Rogareis por tus hermanos.

Angelito de mi vida  
Llevas un ramo en la frente  
En el cielo y en la gloria  
Rogareis por tus parientes.

Madresita, de mi vida  
Basta de tanto llorar.  
No me mojes las alitas  
Déjame al cielo volar.

Dios se lo pague mi madre  
Que Dios se lo hade pagar.  
Por la leche que me has dado  
Con tan fina voluntad.

Adios mi padre y mi madre  
Mi padrino y mi madrina  
Adios que ya me despido  
Échenme sus bendiciones  
Y ustedes entre los cuatro  
Adios que ya me despido  
Les hago el último gesto.  
S  
S



**FOJA EN  
BLANCO**